

Yuliet González  
Madariaga  
Ariadna Granados  
Campos  
Elisaliz Oramas  
Torres

## Apuntes para una metodología de un glosario bilingüe de plantas nacionales de países francófonos

### Introducción

**L**a traducción exige la consulta de una amplia gama de obras de documentación, desde enciclopedias hasta glosarios especializados que ayudan a simplificar la tarea del traductor, llegando al conocimiento de un completo y diverso muestrario que permita decidir cuáles son los términos más aconsejables para cada necesidad terminológica. Sin embargo, los diccionarios bilingües o monolingües, en muchas ocasiones no solucionan todos los problemas terminológicos que pueden presentarse en una traducción, por lo que a menudo ha de recurrirse a la consulta de obras más especializadas como bases de datos o glosarios. Estos últimos constituyen una herramienta muy útil para estudiantes y especialistas de lenguas extranjeras, pues pueden ser una fuente de información mucho más precisa que los diccionarios generales.

Los glosarios de traducción, como los diccionarios científicos y técnicos, son artículos con un gran valor de uso. Es por ello que su confección surge a partir de las necesidades de un grupo en particular. El presente glosario surge, principalmente, a partir de las necesidades de un grupo de especialistas y traductores cuyos trabajos están relacionados con el Jardín Botánico de Villa Clara; aunque también servirá como material bibliográfico

para los estudiantes de Lengua Inglesa con segunda lengua extranjera: francés, de esta misma universidad.

El Jardín Botánico de Villa Clara es una institución provincial que mantiene relaciones con instituciones nacionales y extranjeras de perfiles afines; por ello es visitado por personas de diferentes nacionalidades. Con el objetivo de fomentar la cultura de intercambio científico-técnico con instituciones nacionales y extranjeras y de contribuir al desarrollo turístico de la provincia, uno de los estudios que está desarrollando el Jardín Botánico es la denominación plurilingüe de plantas nacionales. Sin embargo, este centro carece de diccionarios o glosarios especializados que reúnan la información que ellos necesitan brindar. Por esta razón, se decidió elaborar un glosario plurilingüe de plantas nacionales de países francófonos, dirigido a los especialistas y traductores vinculados al Jardín Botánico, así como a los estudiantes de lenguas extranjeras y al público en general que esté interesado en las plantas nacionales y en las razones culturales, económicas o históricas por las cuales han sido consideradas como tal.

Este trabajo se centra en las plantas nacionales de los países francófonos, ya que el Jardín Botánico carece de bibliografía en este idioma. Además, el francés es objeto de estudio de nuestra carrera universitaria (Lengua Inglesa), y está bien representado en nuestra universidad, donde estudian aproximadamente 170 estudiantes de 21 países francófonos. Estos son los países que tienen el francés como idioma oficial o secundario y que pertenecen a la Organización Internacional de la Francofonía; palabra que representa a la vez un concepto sociolingüístico y una entidad geopolítica. Es por esto que podemos encontrar francofonía (con f minúscula) que representa al grupo de personas que utilizan el francés en su vida cotidiana, y la Francofonía (con F mayúscula) que representa al conjunto de gobiernos, países o instancias oficiales que tienen en común el uso del francés como idioma de trabajo. Precisamente, para confeccionar este glosario se escogieron los 32 países miembros de la Organización Internacional de la Francofonía que tienen el francés como idioma oficial.

### Desarrollo

Para confeccionar un glosario de equivalencias es de gran importancia determinar la función que tendrá el mismo, así como

su dominio, el tipo de usuario al que está destinado, las características de la obra y las lenguas de trabajo utilizadas. A estas cuestiones, que son la base para la estrategia que debe seguir el traductor para la confección de un glosario, se les denominará variables funcionales. Estas serán de gran importancia y utilidad para caracterizar el dominio al cual está dirigido el proyecto.

#### Dominio de especialidad

La botánica es un dominio de especialidad extremadamente complejo de abordar durante la realización de un trabajo terminológico debido a su amplitud y sus ramificaciones. Como consecuencia, su estudio ha sido de vital importancia, sobre todo antes de emprender la confección de este glosario para así poder determinar las ramas de esta ciencia en relación directa con el uso de nombres comunes de especies.

Desde la antigüedad, las plantas han tenido un papel fundamental en la vida del hombre. Por tanto, este ha comenzado a nombrarlas teniendo en cuenta su utilidad, su forma, su color y otras características diversas.

Para la confección de este glosario se abordó el campo de la etnobotánica, que estudia la relación entre el hombre y las especies vegetales, incluyendo sus usos y simbología. De esta relación entre las plantas y el hombre surgieron los nombres comunes de las especies, diferentes formas con las cuales los hombres denominan las plantas que los rodean. En algunos casos, las plantas se han convertido en medios tan importantes que los hombres las han escogido para representar a sus naciones; ya sea porque son propias de un territorio, por sus virtudes o propiedades, o por su simbolismo.

#### Función

Este glosario se concibió como un texto de consulta para especialistas y traductores del Jardín Botánico de Villa Clara que carecen de bibliografía bilingüe de nombres comunes de plantas nacionales. Además, este glosario facilitará el trabajo de traductores vinculados al campo de la botánica y podrá ser de gran utilidad para los estudiantes de lenguas extranjeras.

## Las lenguas de trabajo

Para confeccionar este glosario se escogieron dos lenguas de trabajo, el español y el francés; el francés porque esta investigación está enfocada en los países francófonos, y porque el Jardín Botánico carece de bibliografía en este idioma; por otra parte, se utilizó el español en el glosario pues los especialistas a los que está dirigido son hispanohablantes.

Este glosario contiene los nombres comunes de las plantas nacionales de 20 países francófonos y de tres departamentos de ultramar de Francia, en español y en francés. Con el objetivo de obtener un glosario lo más internacional posible, se escogieron los nombres comunes más utilizados en los dos idiomas.

Para la realización de este glosario de equivalencia en español y en francés se tuvieron en cuenta diferentes aspectos:

- a) La publicación de obras botánicas en estas lenguas.
- b) La falta de bibliografía en francés en el Jardín Botánico.
- c) El número de estudiantes francófonos en la universidad.
- d) El número de visitantes extranjeros del Jardín Botánico que tienen el francés como idioma oficial.
- e) El francés —al igual que el inglés— es el único idioma presente en los cinco continentes.
- f) El español es el idioma oficial de nuestro país, y por consiguiente la lengua materna de los especialistas y traductores del Jardín Botánico.
- g) Muchas enciclopedias sobre los nombres vulgares de las plantas son en francés.

## El destinatario o usuario

Este glosario está elaborado pensando en un grupo de destinatarios específicos, los especialistas y traductores vinculados al trabajo del Jardín Botánico de Villa Clara. Sin embargo, puede ser utilizado por otros grupos de usuarios como los traductores de textos especializados de botánica o etnobotánica, por especialistas de otros jardines botánicos, estudiantes de ciencias biológicas o lenguas extranjeras, o por cualquier otra persona que se encuentre en una situación de comunicación especializada plurilingüe dentro de esta rama del saber.

## Análisis de las fuentes de información

Las fuentes de la información son muy útiles para el investigador por tres razones fundamentales:

1. A partir de ellas se puede conocer la actualidad del tema por investigar.
2. Gracias a ellas, el investigador puede profundizar en su trabajo durante el proceso de investigación.
3. Ellas constituyen su objeto de estudio.

Cuando realizamos un trabajo terminológico, hay que tener en cuenta las características de la información utilizada, y la validez de la información documental. En nuestra investigación se distinguen dos tipos de fuentes de información: las fuentes para la investigación directa de la información y las fuentes para la identificación de documentos.

En cuanto a las fuentes para la investigación directa de la información, se han utilizado fuentes de información primaria; es decir, aquellas que contienen la información original, tales como libros electrónicos, publicaciones de divulgación popular y científica, bases de datos, sitios web de jardines botánicos reconocidos mundialmente, así como listas elaboradas por especialistas de diferentes nacionalidades, específicamente en francés y español. Además, se analizaron también obras de referencia, que son las fuentes de información diseñadas especialmente para servir como herramientas eficaces en el trabajo informativo. Estas son las enciclopedias especializadas y los diccionarios.

Como la calidad de una investigación no depende de la cantidad de obras consultadas sino del valor de las mismas, así como de su relación con el tema investigado, se siguieron los tres pasos siguientes:

1. La búsqueda de información estableciendo estrategias de búsqueda en los dos idiomas.
2. La consulta de documentos sobre el tema.
3. La aplicación de herramientas de reagrupación de términos, con el objetivo de determinar los términos más utilizados en el dominio en cuestión.

La documentación escrita es la más importante para la investigación terminológica; sin embargo, no podemos olvidar las fuentes orales, pues a través de ellas podemos verificar aquello que consultamos en los textos escritos. Esto se manifiesta a tra-

vés de entrevistas realizadas a los especialistas y a los estudiantes francófonos para la confección del glosario.

#### Las relaciones de equivalencia

Las relaciones de equivalencia son de vital importancia para la confección de este glosario, pues el mismo tiene como objetivo encontrar los nombres vulgares de plantas nacionales de países francófonos en francés y en español.

Para la búsqueda de los equivalentes se tomó el nombre científico como punto de partida para evitar de esta forma errores o confusiones. Se analizaron documentos especializados, y textos reales en los que aparecían los nombres científicos acompañados de los nombres vulgares, respectivamente. Este estudio se realizó en cada una de las lenguas por separado. Cuando se encontraron los posibles equivalentes, se seleccionaron aquellos de aparición más frecuente.

En el transcurso de esta investigación, por la búsqueda de equivalentes, se constató que:

- a) En la mayoría de los casos, el nombre común en francés coincide con la traducción literal del nombre común en español. Por ejemplo, uno de los nombres comunes de la planta *Ravenala madagascariensis* en francés es *arbre du voyageur* y su equivalente en español es 'árbol del viajero'. Otros ejemplos son las plantas *Acer saccharum*, *Betula alleghaniensis* y *Abies balsamea*. En el primer caso el nombre común en francés es *érable à sucre* y su nombre en español es 'arce de azúcar'; en el segundo es *bouleau jaune* y su equivalente en español es 'abedul amarillo'; y en el último ejemplo, el nombre común de la planta en francés es *sapin daumier*, y su equivalente en español es 'abeto balsámico'.
- b) Existen especies en las cuales el nombre común coincide en los dos idiomas, como el caso de la planta *Adansonia digitata*. Debido a que su origen es africano, y es un árbol sagrado para esta población, que está presente en casi todos los continentes, el nombre común de este árbol es *baobab* ya sea en francés o en español.
- c) Existen pocos casos donde los equivalentes en español del nombre de una planta en francés no coinciden con la traducción literal del nombre de esta planta. Por ejemplo, el nombre común que utilizan los francófonos para referirse a la

Ceiba pentandra, Ceratonia siliqua y Gardenia taitensis es fromager, caroubier y tiaré, respectivamente. Sin embargo, los nombres comunes de estas plantas en español son 'ceiba', 'algarroba' y 'gardenia'.

- d) Existe un caso de préstamo lexical. Se trata de un germanismo y es el caso de edelweiss (*Leontopodium alpinum*), flor conocida en francés por este nombre principalmente, por la influencia cultural de los pueblos germánicos. Como esta planta solo crece en las regiones alpinas, no está muy incorporada a la realidad cultural de los países hispanos por lo que esta comunidad ha adoptado el préstamo edelweiss.

#### Estructura del glosario

Para la confección de este glosario se seleccionaron los países francófonos que tienen el francés como idioma oficial. Este glosario está organizado por diferentes regiones francófonas: las regiones en las cuales los países están divididos por la Organización Internacional de la Francofonía. El glosario cuenta con 20 países y tres regiones de ultramar de Francia que tienen plantas nacionales, organizadas alfabéticamente. Como ya se mencionó anteriormente, la etnobotánica está encargada de estudiar las relaciones entre las plantas y los hombres. Precisamente, en este glosario se analizan las plantas que han tenido una gran significación cultural, económica o histórica para las poblaciones estudiadas a tal punto que fueron escogidas para representar a sus naciones como plantas nacionales.

#### Características de la información contenida en el glosario

Para determinar el tipo de información por mostrar en el glosario, se realizaron entrevistas a especialistas del Jardín Botánico y a estudiantes francófonos de la universidad. Estos manifestaron la falta de bibliografía sobre las plantas nacionales de los países francófonos, un tema que puede ser punto de partida para el intercambio cultural entre los visitantes extranjeros y esta institución. Además, los especialistas mencionaron la falta de obras que aborden de una manera simple las características generales de la planta, y en el caso de las plantas nacionales, la razón de por qué fueron escogidas para esa función y su importancia económica, cultural y social. Por otra parte, los especia-

listas pudieran encontrar interesante esta información, pues muchas veces los textos botánicos, especialmente los diccionarios, definen solamente las especies utilizando taxonomías descriptivas.

Por otra parte, los traductores vinculados al Jardín Botánico necesitan obras de consulta bilingües que puedan facilitar el desarrollo de traducciones e interpretaciones de textos adecuados a diversas culturas, y de esta forma eliminar las carencias en cuanto a información con fines educativos, culturales y turísticos de la institución.

Teniendo en cuenta estas necesidades de los especialistas del Jardín y los traductores, así como de los estudiantes francófonos de la universidad se tuvieron en cuenta tres aspectos fundamentales en el momento de confeccionar la información brindada en el glosario. Esta información se encuentra diseñada en forma de fichas que presentan:

1. Las características principales de la planta: características que nos permiten identificar una planta, como el nombre científico, el nombre común y su familia.
2. Las curiosidades: en este aspecto incluimos información como el origen de la planta, su período de floración y el suelo en el que la planta puede crecer.
3. Los aspectos etnobotánicos: en este caso se incluyeron las características generales de la especie en cuestión, el valor de esta planta, ya sea económico, cultural o histórico.

Es importante mencionar que esta información no siempre coincide en los dos idiomas, pues no se realizó una traducción literal de los textos de un idioma al otro, sino que se utilizaron textos auténticos en francés y en español con el objetivo de mostrar el término utilizado en su contexto real. (Ver Figura 1)



Figure 1. Canada-Quebec

Nom scientifique: *Iris versicolor* Linn.

Nom commun: Iris versicolore.

Famille: Iridaceae.

Origine: Amérique du Nord.

Aspects ethnobotaniques:

L'iris versicolore est une plante vivace à feuilles très longues, étroites et rigides, de 60 cm à 90 cm de hauteur. Sa fleur, très grande, est composée de deux verticilles de trois pièces florales. Le verticille extérieur est formé de trois sépales saillant latéralement, donnant à la fleur toute sa forme et sa beauté; le verticille intérieur est composé de trois pétales se dirigeant vers le haut. Ses pétales sont d'un bleu-violet rayé de jaune, de vert et de blanc. La floraison de cette fleur se produit vers la fin du printemps et se poursuit au début de la saison estivale et son habitat est constitué des milieux humides.

L'iris est une fleur indigène qui se déploie sur plus de la moitié du territoire québécois. Adoptée à l'automne 1999, Québec la consacre comme son nouvel emblème floral. Cette fleur vient ainsi remplacer le lys blanc de jardin qui avait été adopté comme l'emblème floral de cette province au début des années soixante. Le lys blanc, à titre de symbole héraldique est le symbole ornant le drapeau national québécois; mais à titre de fleur-emblème, il ne peut pas remplir sa fonction symbolique puisque le lys blanc de jardin est une plante méditerranéenne qu'on ne retrouve pas au Québec à l'état naturel. En plus, par la variété et l'harmonie des couleurs de sa fleur, l'iris versicolore illustre parfaitement la diversité culturelle de cette région.

#### CANADÁ-QUEBEC

Nombre científico: *Iris versicolor* Linn.

Nombre común: Iris multicolor, lirio multicolor.

Familia: Iridaceae.

Origen: América del Norte.

Aspectos etnobotánicos:

Esta flor crece en lugares encharcados y pantanosos, y puede alcanzar hasta 100 cm de altura. Es una planta herbácea con raíz carnosa, horizontal y cilíndrica. Las hojas son grandes, de 30 cm de longitud con forma de espada recta y estriada. Sus flores se agrupan de 2 a 6 y son de color azul o púrpura. Los sépalos son espatulados o lanceolados, y el fruto es una cápsula

con numerosas semillas planas. El lirio multicolor no teme al frío, y puede soportar las heladas prolongadas.

El lirio es una flor que crece en la mayor parte del territorio de Quebec y se oficializó como un símbolo de esta región en el año 1999. Se escogió esta flor como sustituta de la flor de lis que está presente en la bandera de esta provincia. Como la flor de lis no se podía utilizar como un símbolo de esta región, pues no florecía allí en su estado natural, se adoptó el lirio porque era endémico de la misma. Además, el lirio tiene propiedades medicinales, pues en dosis elevadas es un laxante potente y se recomienda para problemas hepáticos.

### Conclusiones

El trabajo de traducción de textos especializados está caracterizado actualmente por su complejidad, pues el traductor profesional no está obligado a ser un especialista de una rama científica determinada; por lo que la traducción le exige consultar una amplia gama de obras de documentación, desde enciclopedias hasta glosarios especializados. Estos últimos constituyen una herramienta muy útil para especialistas de lenguas extranjeras, pues pueden ser más precisos que los diccionarios generales. Debido a la utilidad de esta herramienta terminológica, y a que facilita la tarea del traductor, es importante para estos especialistas conocer la metodología para su creación, comenzando por la definición de las variables funcionales que serán de gran importancia y utilidad para la elaboración de un glosario de equivalencias. Por lo que determinar la función que tendrá el mismo, su dominio, el tipo de usuario que se beneficiará, las características de la obra y las lenguas de trabajo a utilizar nos servirán como base para el desarrollo de este instrumento tan importante para la labor del traductor.

Este trabajo mostró el diseño y desarrollo de un glosario bilingüe (en francés y en español) de nombres comunes de plantas nacionales de países francófonos, dirigido a los especialistas y traductores vinculados al Jardín Botánico de Villa Clara, así como a los estudiantes de lenguas extranjeras y al público en general que esté interesado en las plantas nacionales y en las razones culturales, económicas o históricas por las cuales han sido consideradas como tal.

## Bibliografía

- ALPÍZAR CASTILLO, RODOLFO (1997): *¿Cómo hacer un diccionario científico-técnico?*, Editorial Memphis, Buenos Aires.
- BARATA, D., Y. GONZÁLEZ, A. GRANADOS (2008): *Plantes-emblèmes des pays d'Amérique du Nord et du Sud*, [Travail de recherche].
- BARRERA, H. (1979): *La Etnobotánica: tres puntos de vista y una perspectiva*, INIREB, Xalapa.
- CALVIÑO RUIZ, KAREN (2008): *Glossaire plurilingue des espèces du Jardin Botanique de Villa Clara*, Tesis para optar al título de Licenciado en Lengua inglesa con francés como segunda lengua extranjera, Facultad de Humanidades, Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas.
- FONT QUER, PÍO (2000): *Diccionario de botánica*, Ediciones Península, Barcelona.
- MARTIN, G. J. (1995): *Ethnobotany, a method's manual*. WWF International/UNESCO/Royal Botanic Gardens, Chapman & Hall, London, pp. 268-269.
- MEDEROS MATOS, JESÚS (2006): *Manual de Manejo de Flora Silvestre para especialistas y técnicos de áreas protegidas*, Edit. Feijóo, UCLV, pp. 71-72.
- RODRÍGUEZ, A. (1998): «Bombacaceae», en *Flora de la República de Cuba*, Fascículo 1(3), Koeltz Scientific Books.
- ROIG MESA, JUAN TOMÁS (1928): *Diccionario botánico de nombres vulgares cubanos*, Rambla Bouza, Cuba.
- SABOR, JOSEFA EMILIA (1993): *Manual de fuentes de información*, Hachette, Buenos Aires.